

ESCAPADES LITTÉRAIRES

22 23 24 AVRIL 2016
DRAGUIGNAN

Liban



© Casterman Zeina Abrirached

www.librairie-paca.com

Association
Libraires du **Sud**


LE DÉPARTEMENT


Ville de Draguignan


PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
DRAGUIGNAN

ESCAPADES LITTÉRAIRES

Liban

UN FESTIVAL DE RENCONTRES ET D'ÉCHANGES CULTURELS AUTOUR DE LA LITTÉRATURE LIBANAISE

La manifestation *Escapades littéraires* se consacre à la découverte de la littérature étrangère contemporaine en invitant chaque année un pays à l'honneur.

Initiées en 2011, les *Escapades littéraires* invitaient le Chili en présence de Luis Sepulveda, l'Italie fut célébrée en 2012, puis la littérature des grands espaces américains en 2013, la littérature engagée espagnole en 2014 et les littératures lumineuses de Scandinavie en 2015. Chaque année, un voyage avec des invités de choix, à travers un paysage de récits, de poésies et d'images aussi dépaysants qu'admirables.

Pour cette 6^e édition, les *Escapades littéraires* de Draguignan vous invitent à découvrir la littérature du Liban. Tour à tour paré dans notre imaginaire des charmes de l'Orient ou des cendres de la guerre, le Liban d'aujourd'hui a choisi de réconcilier ses deux visages, traditionnel et moderne, pour magnifier son langage artistique. Riches de ses langues et de ses religions, puisant dans une poésie, une musique et une iconographie uniques, les auteurs, illustrateurs, scénaristes, éditeurs et photographe invités nous feront découvrir leur Liban, incroyablement dynamique et définitivement contemporain. Cette année les *Escapades* vous accueilleront dans deux lieux bien connus des draguignais : les tables rondes et les rencontres vous sont proposées au Pôle Culturel Chabran tandis que la Chapelle de l'Observance accueillera toute la richesse artistique et plastique des auteurs invités en vous proposant des ateliers jeunesse et des expositions ludiques et variées. Les stands des libraires seront présents sur les deux lieux.

C'est donc aux couleurs du Liban que Draguignan se parera du 22 au 24 avril.

Laissez-vous entraîner !

Beau festival à tous !

Éric Dumas,
Président Association Libraires du Sud



Créée en 1998, l'**association Libraires du Sud** est un regroupement d'une soixantaine de librairies indépendantes en Région Provence-Alpes-Côte d'Azur. L'association mène une action culturelle en proposant la venue d'écrivains dans le réseau des librairies adhérentes dans le cadre des *Nouvelles Itinérances littéraires*, et programme chaque année la manifestation des *Escapades littéraires* à Draguignan (Var). Elle mène aussi une action collective et professionnelle dans la défense de la loi sur le prix unique du livre et la valorisation de la librairie indépendante. Par ses actions engagées et militantes, Libraires du Sud œuvre pour une meilleure visibilité de la profession.

Nous nous sommes regroupés, conscients de l'importance d'un réseau de librairies indépendantes dans les villes grandes, petites ou moyennes de la région Paca, de leur rôle irremplaçable de passeurs de savoir et d'imaginaire, de la nécessaire lutte pour préserver un des maillons les plus faibles de la chaîne du livre.

En nouant des partenariats avec les autres acteurs de la chaîne du livre locaux ou nationaux, avec les réseaux associatifs, les lycées, les collèges et les autres structures, nous mutualisons des moyens pour une politique d'animations littéraires.

En proposant des passerelles durables entre le monde de la littérature et les différents publics, l'association encourage la connaissance des écritures contemporaines et étrangères, invite les publics à la découverte de nouvelles lectures et affirme son rôle d'acteur culturel s'intégrant ainsi dans une politique plus globale d'aménagement du territoire.

En échangeant des informations professionnelles et en engageant une réflexion sur notre métier, nous œuvrons au renforcement de l'image et de lisibilité de la librairie indépendante dans une région où elle est encore très présente, car nous pensons qu'elle est indispensable au maintien de la pluralité de la pensée.



Une manifestation proposée par

L'association Libraires du Sud

Le Département du Var

La Ville de Draguignan

La Communauté d'Agglomération Dracénoise

Association

Libraires du Sud



**Réseau de librairies indépendantes
de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur**

4 rue St Ferréol 13001 Marseille

04 96 12 43 42 contact@librairesdusud.com

www.librairie-paca.com/l-agenda-des-rencontres/Les-Escapades-litteraires

Le site des librairies indépendantes de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

SOMMAIRE

ESCAPADES LITTÉRAIRES

Liban

Le programme	6
Éditeur à l'honneur.....	8
Les rencontres avec les auteurs invités	10
Vendredi 22 avril	10
Samedi 23 avril.....	12
Dimanche 24 avril	16
Les expositions	20
Le cinéma	22
Biographie des auteurs et invités	23
La librairie du festival.....	28
Informations pratiques.....	34

PROGRAMME

VENDREDI 22 AVRIL - CHAPELLE DE L'OBSERVANCE

dès 9h	Journée scolaire autour et avec Zeina Abirached et Joseph Safieddine Expositions, rencontres, coin lecture, librairie spécialisée jeunesse & BD.	p. 10
14h	Rencontre avec Zeina Abirached	p. 11
15h	Zeina Abirached et Joseph Safieddine : <i>Le témoignage ou le rôle de l'écriture dans la construction de soi</i>	p. 11

VENDREDI 22 AVRIL - PÔLE CULTUREL CHABRAN

10h	<i>La littérature de jeunesse au Liban</i> avec Marie-Hélène Bastianelli du COBIAC ESPACE LA BULLE	p. 10
17h45	Farouk Mardam-Bey et Mathilde Chèvre : <i>La littérature arabe</i> AUDITORIUM	p. 11
19h	Inauguration des Escapades Littéraires 2016 AUDITORIUM	

SAMEDI 23 AVRIL - CHAPELLE DE L'OBSERVANCE

10h	Atelier avec Mathilde Chèvre , <i>La Roue de Tarek</i>	p. 12
14h	Atelier avec Mathilde Chèvre , <i>La Roue de Tarek</i>	p. 14
16h	Atelier avec Simona Gabrieli et Myra El Mir <i>Voyage sur les lettres de l'alphabet arabe</i>	p. 14

SAMEDI 23 AVRIL - PÔLE CULTUREL CHABRAN

9h - 10h	Petit déjeuner littéraire avec Hyam Yared et Georgía Makhlof ESPACE LA BULLE	p. 12
10h	Table ronde avec Serge Najjar et Zeina Abirached <i>L'ombre et la lumière, Beyrouth</i> AUDITORIUM	p. 12
11h	Grand entretien avec Yam Yared AUDITORIUM	p. 13
11h30	Rencontre avec Simona Gabrieli : <i>La place de la BD au Liban</i> ESPACE LA BULLE	p. 13
12h	Dédicaces collectives stand libraires Espace librairie Hall du Pôle Culturel Chabran	
14h	Grand entretien avec Rachid El-Daif AUDITORIUM	p. 13
15h15	Table ronde avec Charif Majdalani et Georgía Makhlof : <i>Le travail de mémoire</i> - AUDITORIUM	p. 14
16h45	Table ronde avec Rachid El-Daif et Hyam Yared : <i>La liberté, l'émancipation : la littérature</i> - AUDITORIUM	p. 15
18h	Table ronde avec Mathilde Chèvre, Bruno Barmaki et Yves Gonzalez-Quijano : <i>Partons d'un ouvrage scientifique pour parler de traduction</i> - AUDITORIUM	p. 15

DIMANCHE 24 AVRIL - CHAPELLE DE L'OBSERVANCE

10h	Atelier avec Simona Gabrieli et Myra El Mir <i>Voyage sur les lettres de l'alphabet arabe</i>	p. 16
10h	Atelier avec Céline Leroy et Cécile Manzo <i>La fabrique des contes</i>	p. 17
14h	Atelier avec Céline Leroy et Cécile Manzo <i>La fabrique des contes</i>	p. 17
15h	Atelier avec Simona Gabrieli et Myra El Mir <i>Voyage sur les lettres de l'alphabet arabe</i>	p. 18

DIMANCHE 24 AVRIL - PÔLE CULTUREL CHABRAN

9h - 10h	Petit déjeuner littéraire avec Rachid El-Daïf et Charif Majdalani ESPACE LA BULLE	p. 16
10h	Grand entretien avec Georgïa Makhlof AUDITORIUM	p. 16
11h	Table ronde avec Charif Majdalani et Joseph Safieddine : <i>Une culture qu'on croyait être la sienne</i> - AUDITORIUM	p. 17
12h	Dédicaces collectives stand libraires ESPACE LIBRAIRIE HALL DU PÔLE CULTUREL CHABRAN	
13h30 à 17h	Atelier d'écriture itinérant animé par Manon Rozier SALLE L'ÉTUDE	p. 17
14h	Grand entretien avec Zeina Abirached AUDITORIUM	p. 18
15h45	Grand entretien avec Charif Majdalani AUDITORIUM	p. 18
17h	Lecture dessinée avec Joseph Safieddine et Pierre Place AUDITORIUM	p. 19

DIMANCHE 24 AVRIL - CINÉMA CGR CHABRAN

18h	Film : <i>Chaque jour est une fête</i> de Dima El-Horr	p. 22
19h45	Apéritif dinatoire	
20h30	Film : <i>Peur de rien</i> de Arbid	p. 22



SINDBAD ACTES SUD

À Pierre Bernard et aux éditions Sindbad, qu'il a fondées en 1972, revient d'abord le grand mérite d'avoir lancé en France le mouvement de traduction de la littérature arabe contemporaine et d'avoir offert au grand public quelques chefs-d'œuvre représentatifs de l'immense patrimoine arabe, mais également persan. Car il fallait, déjà, combattre les idées reçues sur l'Islam en montrant, textes à l'appui, la grandeur et l'extrême diversité de la civilisation qu'il a engendrée.

Sindbad
ACTES SUD

Depuis 1995, les éditions Actes Sud se sont employées à prolonger le travail de Pierre Bernard, non seulement en enrichissant les collections qu'il avait lui-même conçues et développées, mais aussi en créant de nouvelles qui couvrent d'autres aires culturelles de l'Islam, s'intéressent à des domaines encore peu fréquentés ou abordent les mêmes questions fondamentales sous un angle original. Les événements qui se sont succédés ces dernières années, plaçant presque toujours le monde arabe et l'Islam à l'avant-scène de la politique internationale, de même que les débats de société en France à propos de l'immigration ou du statut de l'Islam dans la République, assignent à Sindbad des tâches inédites : mettre en évidence ce qui a été appelé "la nouvelle conscience islamique", ouverte à la laïcité et à la modernité ; traduire la jeune littérature arabe, notamment féminine, qui revendique haut et fort toutes les libertés individuelles et collectives ; découvrir, partout dans le monde, des recherches qui renouvellent notre approche de l'Islam et de sa civilisation. Au moment où l'on parle de guerre entre cultures, de croisades et de contre-croisades, les éditions Sindbad se proposent toujours de résister à l'air du temps.



© Laurent Demin

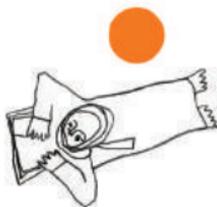
Né à Damas, **Farouk Mardam-Bey** est actuellement directeur du département Sindbad aux éditions Actes Sud. Il a été bibliothécaire à l'Institut national des langues et des civilisations orientales et, à l'Institut du Monde Arabe, il a été directeur de la bibliothèque puis conseiller culturel. Il a également dirigé la *Revue d'études palestiniennes*.

Il a publié, en collaboration avec Samir Kassir, *Itinéraires de Paris à Jérusalem : la France et le conflit israélo-arabe*, (Institut des études palestiniennes, 2 vol., 1992-1993), avec Elias Sanbar, *Être arabe* (Actes Sud, 2007) et, avec Edwy Plenel et Elias Sanbar, *Notre France* (Actes Sud, 2011).

Il est en outre l'auteur d'une *Anthologie de poésies arabes* aux éditions Thierry Magnier en 2014 et de trois livres sur l'art culinaire dans le monde arabe (*Le Traité du pois-chiche*, *La Cuisine de Ziryab*, *Le Petit Ziryab*, tous chez Actes Sud) et il a dirigé plusieurs ouvrages collectifs à caractère historique, politique, littéraire, ou bibliographique.

LE PORT A JAUNI

Une promenade en bord de mer, une lettre d'amour, des poèmes en paysages, les aventures d'une roue dans les rues du Caire, un nuancier subjectif poétique de couleurs, les tours du magicien Shahbandour, les déboires des sept vies d'un chat et le bonheur d'un balayeur qui se transforme en conteur...



Les éditions **Le Port a jauni** sont nées dans les années 2000 à Marseille, où certains jours de pluie, le port a jauni. La maison publie des livres pour la jeunesse et de poésie bilingues, en français et en arabe. Certains albums arabes initialement publiés en Egypte, au Liban, au Soudan sont traduits et adaptés dans une version bilingue. D'autres albums sont issus d'une création et jouent à double sens de lecture du français et de l'arabe : parfois le livre tourne et retourne comme une roue, parfois il se lit comme un calendrier, parfois encore de gauche à droite et de droite à gauche comme un "palindrome linguistique". Parfois, une promenade en bord de mer est écrite et illustrée à quatre mains par deux auteurs de Méditerranée autour de consignes communes. Enfin, **Le Port a jauni** publie depuis 2015 une collection de Poèmes pour les enfants, un voyage dans l'univers de la poésie arabe traduite et adaptée, et dans des écrits contemporains illustrés.



Née 1972, dans une campagne de France entre deux avions pour Bougara en Algérie où ses parents vivaient, Mathilde Chèvre a grandi dans une ancienne ferme des Pyrénées, assez éloignée du monde. Depuis vingt ans, elle vit entre Marseille, Le Caire et Damas, dirige les éditions Le Port a jauni qu'elle a fondées, illustre et écrit des livres pour enfants.

Par ailleurs elle a réalisé une thèse sur les albums pour la jeunesse dans les pays arabes, publiée en 2015 sous le titre *Le poussin n'est pas un chien - Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet des sociétés (Égypte, Syrie, Liban)*. Elle est aujourd'hui chercheuse associée à l'IREMAM (Institut de Recherches et d'Etudes sur les mondes arabe et musulman, Aix-en-Provence).



Chapelle de l'Observance

Dès 9h

Journée scolaire autour et avec Zeina Abirached et Joseph Safieddine
Expositions, rencontres, coin lecture, librairie spécialisée jeunesse & BD.

Les expositions de la Chapelle à découvrir dès 9h (Plus d'infos sur les expos p.21)

Yallah Bye ! de Joseph Safieddine.

Le Piano Oriental de Zeina Abirached.

Le Port a jauni : Walid Taher, Clothilde Staës, Mathilde Chèvre.

Restitution du travail des collègues autour de l'album de Zeina Abirached *38 rue Youssef Semaani*.

Un coin lecture avec une large sélection d'ouvrages orientés Moyen-Orient est proposé aux élèves.

Médiathèque d'agglomération - Espace La Bulle

10h La littérature de jeunesse au Liban avec Marie-Hélène Bastianelli du COBIAC

Marie-Hélène Bastianelli est bibliothécaire et responsable de la commission Proche-Orient du COBIAC (Collectif de Bibliothécaires et Intervenants en Action Culturelle), qu'elle a fondé en 1979. Elle a travaillé 4 ans au Liban dans le secteur du livre. Une sélection de livres est proposée avec quelques supports didactiques sur la littérature jeunesse libanaise : "Le Liban a une longue tradition et une place très importante dans l'édition arabe. Depuis les années 2000, une véritable politique éditoriale s'est développée et propose des livres de qualité sur le fond et sur la forme. C'est une sélection de cette édition (Dar Onboz, Dar Haddaek, Assala, Samir...) que le COBIAC vous propose de découvrir."

Cette rencontre est plus particulièrement à destination des professionnels mais elle est également ouverte au public.

Le COBIAC est une association loi 1901 reconnue d'intérêt général, fondée en 1979 à l'initiative de professionnels du livre de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, avec pour principal objectif de développer la coopération dans le domaine de la lecture et des bibliothèques. Depuis 2002, le COBIAC mène des projets structurants pour le développement de la lecture et des bibliothèques dans différentes zones géographiques (Maghreb, Proche-Orient, Asie du sud-est, Afrique subsaharienne), avec le soutien d'institutions publiques, de collectivités territoriales et de mécènes.

Retrouvez la sélection de livres jeunesse du Cobiac à la chapelle et au Pôle Culturel Chabran pendant le festival.

Chapelle de l'Observance

14h Rencontre avec Zeina Abirached animée par Maya Michalon.

Partez à la découverte de l'œuvre de Zeina Abirached.

15h Le témoignage et le rôle de l'écriture dans la construction de soi avec Zeina Abirached et Joseph Safieddine. Rencontre animée par Maya Michalon

Attention pour ces rencontres le nombre de places est limité.

Une priorité sera donnée aux classes en projet EAC.

Renseignements et réservations au 06 32 50 91 76

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

Inauguration des Escapades Littéraires

17h45 Farouk Mardam-Bey et Mathilde Chèvre : La littérature arabe, une histoire de l'engagement.

Table ronde animée par Pascal Jourdana.

Les auteurs présents s'inviteront à la rencontre.

En ouverture, les Escapades proposent au public une table ronde autour de la littérature arabe en général et libanaise en particulier, à travers la traduction et le travail d'éditeur d'Actes Sud et sa collection *Sindbad* et celui du Port a jauni.

Pour les deux éditeurs passionnés, c'est une question d'engagement dans le choix et la réflexion où la question de la langue est essentielle : écrire en français, en arabe, écrire de France, du Liban, de l'étranger ; de quoi parle-t-on ? Comment l'écrit-on ?

19h Apéritif proposé par la Ville de Draguignan.

Pôle Culturel Chabran - Hall d'accueil



À noter !

Cette année les rencontres se déroulent au Pôle Culturel Chabran.

Rendez-vous à la Chapelle pour les ateliers jeunesse.

Les expositions sont à découvrir sur les deux lieux.

Les rencontres sont libres d'accès.

Vous pouvez retrouver ensuite les auteurs dans l'espace librairie pour une séance de dédicaces.

9h-10h Petit déjeuner littéraire en compagnie de Hyam Yared et Georgia Makhoulouf
Profitez d'une rencontre privilégiée le temps d'un petit déjeuner en compagnie des auteurs du festival.

Un réveil en douceur et une belle opportunité de dialoguer en toute quiétude avec les écrivains.

Les petits déjeuners vous seront "servis" par l'animateur Yann Nicol !

Pour de meilleures conditions d'accueil et d'échanges, le nombre de place est limité.

Merci de réserver au 06 32 50 91 76

Médiathèque d'agglomération - Espace La Bulle

10h Atelier / La Roue de Tarek

Aborder la question de la narration illustrée à travers la création d'un petit livre en accordéon.

Expérimenter le principe narratif de "la perte... la quête... les retrouvailles" qui constitue un moteur classique du livre pour enfants.

Atelier proposé par Mathilde Chèvre.

À partir de 6 ans. Durée 1h30

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

10h Zeina Abirached et Serge Najjar : L'ombre et la lumière, Beyrouth

La beauté de Beyrouth réside parfois dans ses contradictions. Miroir brisé du Moyen-Orient, qui "continue de refléter les grandes questions de l'âme humaine que l'on trouve dans le piège de la question du sens de la vie" (E. Khoury). Les images de Serge Najjar comme les albums graphiques de Zeina Abirached ancrent le lecteur et l'observateur dans un monde où la réalité et l'imaginaire se côtoient.

Table ronde animée par Maya Michalon.

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

Cette rencontre sera suivie de la visite de l'exposition du photographe Serge Najjar
Beyrouth entre les lignes

Médiathèque d'agglomération - Espace exposition RDC

Voir aussi p.20 pour plus d'informations sur l'exposition de Serge Najjar

11h Grand entretien avec Hyam Yared

Depuis son premier roman, *L'Armoire des ombres* (Sabine Wespieser, 2006), Hyam Yared explore la condition de la femme et son identité dans les sociétés orientales. *Tout est halluciné* (Fayard, 2016), même s'il est plus apaisé que les précédents, poursuit cette thématique de combat et de quête de liberté. Elle y narre l'histoire d'une petite fille sortie d'un coma qui tente de refabriquer sa mémoire à partir d'éléments disparates et contradictoires : ce qu'elle se raconte à elle-même, ce qu'on lui raconte. Entre fiction et réalité, les mythes personnels se mêlent aux mythes collectifs des Libanais, dont l'auteure dit qu'ils sont tous également "comateux", abreuvés de vérités comme de mensonges.

Rencontre animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

11h30 Simona Gabrieli - Éditions Alifbata et le collectif Samandal : La place de la bande-dessinée au Liban

Le Collectif Samandal co-fondé par Lena Merhej est la première revue BD du monde arabe. Simona Gabrieli, des éditions Alifbata, publiera les livres du Collectif en France. C'est à travers l'histoire de Samandal que Simona Gabrieli nous parlera de la place de la bande dessinée au Liban.

Rencontre animée par Yann Nicol

Médiathèque d'agglomération - Espace La Bulle



12h Dédicaces collective à la librairie du festival

Médiathèque d'agglomération

14h Grand entretien avec Rachid El-Daïf

Avec des romans comme *Qu'elle aille au Diable* Meryl Streep ou *Fais vois tes jambes Leïla*, Rachid El-Daïf attaque avec force et humour la société libanaise et ses hypocrisies, son archaïsme caché derrière la modernité. Souvent drôles et crus, ses textes abordent aussi les questions des rapports entre l'homme et la femme, les conflits mesquins entre les individus, les impératifs occidentaux véhiculés par les médias... Mais il est aussi poète et sa langue, sensuelle et inspirée, sait se déployer dans des livres tels que *Le Musicien* et *le Calife de Bagdad*, véritable ode à la liberté. Une voix singulière, multiforme, et humaniste..

Rencontre animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

14h Atelier / La Roue de Tarek

Aborder la question de la narration illustrée à travers la création d'un petit livre en accordéon. Expérimenter le principe narratif de "la perte... la quête... les retrouvailles" qui constitue un moteur classique du livre pour enfants.

Atelier proposé par Mathilde Chèvre

À partir de 6 ans. Durée 1h30

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

15h15 Charif Majdalani et Georgïa Makhlof : La mémoire, l'oubli, la transmission, le rapport au temps

Les romans de Charif Majdalani retracent parfois près d'un siècle de l'histoire du Liban, tout un système social et politique traditionnellement basé sur le pouvoir des hommes à travers le prisme de la famille. Georgïa Makhlof quant à elle, avec son roman *Les Absents*, dresse un portrait en creux de la petite et la grande Histoire du Liban sous la forme d'un carnet d'adresses très singulier.

Table ronde animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

16h Atelier / En voyage sur les lettres de l'alphabet arabe

En s'inspirant du livre *Les Nouvelles Aventures de Joha en Méditerranée*, les enfants sont accompagnés à découvrir les lettres de l'alphabet arabe en s'appropriant leurs formes pour illustrer leur voyage imaginaire. Chaque lettre se transformera ainsi en un élément de leur histoire, recueillie dans un carnet de voyage relié sous forme de livre accordéon que chaque enfant pourra apporter avec lui.

Atelier proposé par Simona Gabrieli et Myra El Mir des éditions Alifbata.

À partir de 6 ans. Durée 1h30

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance



16h45 Rachid El-Daïf et Hyam Yared : La liberté, l'émancipation : la littérature

À travers la pluralité du Moyen Orient qui se délite, l'écriture trouve sa place pour éviter l'oubli ou l'utiliser afin de se réinventer. "À trop se complaire dans ce qui nous blesse, nous fabriquons ce qui nous tue" (H. Yared). L'une écrivant en français et l'autre en arabe, nos auteurs prônent tous deux l'émancipation de l'être, l'affranchissement du passé pour que chacun se construise un avenir à l'unisson de ses véritables aspirations.

Table ronde animée par Maya Michalon

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

18h Rencontre avec Mathilde Chèvre, Bruno Barmaki et Yves Gonzalez-Quijano : Partons d'un ouvrage scientifique pour parler de traduction

Bruno Barmaki a traduit la thèse de Mathilde Chèvre, *Le poussin n'est pas un chien - Quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse* (Égypte, Syrie, Liban). Yves Gonzalez-Quijano est chercheur, traducteur, auteur chez Actes Sud et féru du Moyen-Orient. Avec leur complicité, nous plongerons dans la traduction franco-arabe. à travers des exemples pertinents, des témoignages et anecdotes.

Table ronde animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie



À noter !

Cette année les rencontres se déroulent au Pôle Culturel Chabran.

Rendez-vous à la Chapelle pour les ateliers jeunesse.

Les expositions sont à découvrir sur les deux lieux.

Les rencontres sont libres d'accès.

Vous pouvez retrouver ensuite les auteurs dans l'espace librairie pour une séance de dédicaces.

9h-10h Petit déjeuner littéraire en compagnie de Charif Majdalani et Rachid El-Daïf

Profitez d'une rencontre privilégiée le temps d'un petit déjeuner en compagnie des auteurs du festival. Un réveil en douceur et une belle opportunité de dialoguer en toute quiétude avec les écrivains.

Les petits déjeuners vous seront "servis" par l'animateur Yann Nicol !

Pour de meilleures conditions d'accueil et d'échanges, le nombre de place est limité.

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Médiathèque d'agglomération - Espace La Bulle

10h Grand entretien avec Georgïa Makhlof

Les Absents, premier roman de Georgïa Makhlof, prend la forme d'un carnet d'adresses. Une liste de personnes qui ont croisé la vie de la narratrice (ou de l'auteure...) et qui déclenche chez elle une interrogation : "Que sont-ils devenus ?" Ce point de départ très simple permet d'aborder des thèmes à la fois très littéraires et universels : l'intime, le souvenir, les sentiments imperceptibles, le rapport au monde... Une galerie de portraits qui a pour toile de fond la guerre du Liban et, au delà, toutes les images de guerre, de violence et de peur : des douleurs partagées par toute l'humanité.

Rencontre animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

10h Atelier / En voyage sur les lettres de l'alphabet arabe

En s'inspirant du livre *Les Nouvelles Aventures de Joha en Méditerranée*, les enfants sont accompagnés à découvrir les lettres de l'alphabet arabe en s'appropriant leurs formes pour illustrer leur voyage imaginaire. Chaque lettre se transformera ainsi en un élément de leur histoire, recueillie dans un carnet de voyage relié sous forme de livre accordéon que chaque enfant pourra apporter avec lui.

Atelier proposé par Simona Gabrieli et Myra El Mir des éditions Alifbata.

À partir de 6 ans. Durée 1h30

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

10h Atelier / La fabrique de contes

Un atelier de création et de lectures d'albums de littérature jeunesse libanaise proposé par Céline Leroy et Cécile Manzo.

À partir de bouts de ficelles, de morceaux de bois et de carton, assemblage et création d'un théâtre d'ombres!

Les décors et personnages de contes traditionnels libanais seront source d'inspiration et notamment le livre *La Souris et le Voleur* de Jihad Darwiche et Christian Voltz.

À partir de 5 ans, parents bienvenus ! Durée 1h30

Pour les Escapades littéraires, Cécile Manzo, libraire, et Céline Leroy, médiatrice culturelle, s'associent pour faire partager leur goût de la littérature jeunesse sous forme d'ateliers d'arts plastiques et de lectures à voix haute. Enfants et parents sont conviés à fabriquer leurs propres images en laissant libre cours à leurs idées, leurs sentiments, leurs rêves. Moment de plaisir partagé, l'atelier offre aussi l'opportunité d'affiner son regard sur la nature des images qui nous entourent.

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

11h Charif Majdalani et Joseph Safieddine : une culture que l'on croyait être la sienne...

Charif Majdalani s'attache à la question essentielle de la langue, car la littérature et les habitants du Liban pratiquent "en tolérance" mutuelle, le français, l'arabe et l'anglais, pour un triple rapport au monde et aux autres. Né en France dans une famille franco-libanaise qui partage sa vie entre Beyrouth, Tyr et Paris, Joseph Safieddine est de son côté le représentant de cette histoire contemporaine où chacun se construit par des allers-retours permanents d'un pays à l'autre, d'une culture à l'autre, entre guerre et paix. Deux auteurs, deux générations, deux visions de l'identité culturelle et du rapport à l'autre.

Table ronde animée par Yann Nicol

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

13h30-17h Atelier d'écriture itinérant* animé par Manon Rozier

Ecrire quelques fragments nomades

Expérience d'une traversée du réel

Dehors dedans les images la voix

**sous réserve d'un ciel clément*

Sur réservations au 06 89 28 78 91

Médiathèque d'agglomération - Salle L'étude

14h Atelier / La fabrique de contes

Un atelier de création et de lectures d'albums de littérature jeunesse libanaise proposé par Céline Leroy et Cécile Manzo.

À partir de 5 ans. Adultes bienvenus !

Plus d'infos : voir dimanche 10h - Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

14h Grand entretien avec Zeina Abirached

Depuis *[Beyrouth] Catharsis*, son premier album réalisé dans le cadre de ses études de graphisme à l'atelier de recherche de l'Académie libanaise des Beaux-arts (2002, 1^{er} prix du festival de bande dessinée de Beyrouth) jusqu'au *Piano oriental* (Casterman, 2015), Zeina Abirached trace un chemin très particulier où son histoire personnelle et familiale se mêle à la description sensible de son environnement. Son regard bienveillant s'attarde aux différences culturelles entre la France et le Liban, au quotidien des gens vivant dans un immeuble menacé par les bombardements, aux sentiments d'amour, de nostalgie, de peur aussi... mais plus souvent de joie et d'espoir, et avec humour ! Un univers riche et attachant.

Rencontre animée par Yann Nicol

La rencontre avec Zeina Abirached sera suivie d'une visite de l'exposition de son travail en sa compagnie.

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie

15h Atelier / En voyage sur les lettres de l'alphabet arabe

En s'inspirant du livre *Les Nouvelles Aventures de Joha en Méditerranée*, les enfants sont accompagnés à découvrir les lettres de l'alphabet arabe en s'appropriant leurs formes pour illustrer leur voyage imaginaire. Chaque lettre se transformera ainsi en un élément de leur histoire, recueillie dans un carnet de voyage relié sous forme de livre accordéon que chaque enfant pourra apporter avec lui.

Atelier proposé par Simona Gabrieli et Myra El Mir des éditions Alifbata.

À partir de 6 ans. Durée 1h30

Sur réservations au 06 32 50 91 76

Chapelle de l'Observance

15h45 Grand entretien avec Charif Majdalani

Dans ses cinq romans, depuis *Histoire de la Grande Maison* (Seuil, 2005) jusqu'à *Villa des femmes* (Prix Jean Giono, Seuil, 2015), un récit où des voix féminines s'unissent pour raconter la grandeur et la décadence d'une opulente propriété, Charif Majdalani dresse "sa" fresque du Liban. Traversant les décennies, il ne cesse de creuser les questions de la transmission, de l'héritage, des rivalités, du pouvoir et des conflits, à travers des récits épiques à la langue sensuelle et envoûtante qui célèbrent, malgré tout, le "vivre ensemble" et la beauté du métissage.

Rencontre animée par Pascal Jourdana

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie



17h Lecture dessinée avec Joseph Safieddine et Pierre Place

Joseph Safieddine et le dessinateur Pierre Place nous proposent une performance lecture et dessins en direct à partir du très beau texte d'Amin Maalouf, *Les désorientés* (Grasset, 2012).

Pôle Culturel Chabran - Auditorium de la Dracénie



LES EXPOSITIONS DES ESCAPADES LITTÉRAIRES

Pôle Culturel Chabran

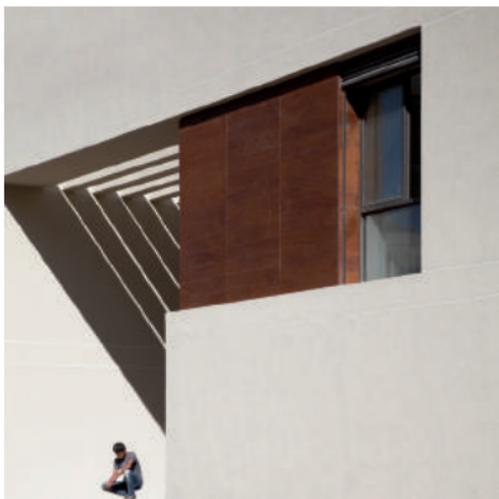
Serge Najjar / *Beyrouth, entre les lignes*

Le photographe libanais nous propose sa vision très graphique de Beyrouth.

Variations immobiles, les photographies dialoguent, se complètent ou non, mais toujours forment dans l'espace de leur présentation un seul lieu habité par celui qui regarde.

Piéton dans la ville, le photographe traque les architectures, les surfaces et volumes "ordinaires" qui au détour d'un angle, d'un regard posté là, se font figures surréelles. Comme une évidence, en un déclic le concert du dehors se fige. Ombre et lumière, passant, sujet, travailleur ; l'architecture et l'homme sont ainsi logés aux frontières de l'abstrait. Minutieux, calme, sans appel, le photographe se joue des éléments qui s'offrent. Les ombres deviennent sculptures géométriques ; les formes se transforment en plans.

Les perspectives basculent, l'image se construit, la réalité est coupée, feuilletée, reconstruite par les lignes du monde.

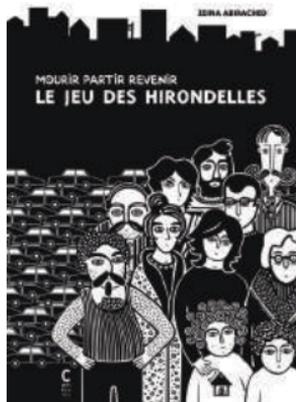


Zeina Abirached / *Dans l'atelier de Zeina.*

Une exposition de planches originales extraites de ses albums, *Le Jeu des Hirondelles*, *Mouton*, *Le Piano oriental*, [*Beyrouth*] *Caharsis* et *36 Rue Youssef Semaani*.

À découvrir du 2 mars au 30 avril
du lundi au samedi 10h - 18h et pendant Les Escapades
Entrée libre

Retrouvez également tout au long du festival
au Pôle Culturel Chabran, les stands libraires
de Lo País, Papiers collés et Contrebandes.



Chapelle de l'Observance

Zeina Abirached / *Le Piano oriental*

Le Piano oriental,
roman graphique
publié en 2015
aux éditions Casterman



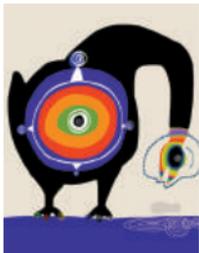
Clothilde Staës / Gravures

*Poèmes en
paysages*,
recueil de poèmes
publié en 2015
aux éditions
Le Port a jauni



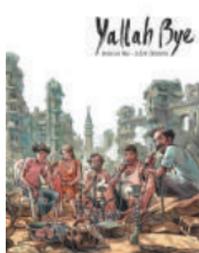
Walid Taher / *Planches originales*

Plumes et poils
de Roubaiyat,
nouvel album publié
en mars 2016 aux
éditions Le Port a jauni



Joseph Safieddine / *Yallah Bye*

Yallah Bye, bande
dessinée parue en
2015 aux éditions
Le Lombard



Retrouvez également tout au long du festival, à la Chapelle de l'Observance :

- la librairie Contrebandes, spécialisée jeunesse et BD
- Le coin lecture

Lecteurs, petits et grands, sont conviés à découvrir le Liban parmi un large choix de livres en français et en arabe.

Des médiateurs proposeront aux plus petits des moments de lecture et les accompagneront dans la découverte des jeux et des coloriages mis à disposition du public.

Le coin lecture est proposé par Céline Leroy, Cécile Manzo et l'équipe de la Médiathèque du Var.

LE CINÉMA DES ESCAPADES LITTÉRAIRES

L'association Entretoiles propose pour cette nouvelle édition deux films libanais à découvrir.

Cinéma CGR Chabran

Dimanche 24 avril

18h *Chaque jour est une fête*, de Dima El-Horr.

France-Allemagne-Liban, 2009 - 1h25 VOSTF.

Scénario de Dima El-Horr et Rabi'h Mroué.

C'est la fête nationale de l'indépendance. En ce jour, trois femmes qui ne se connaissent pas prennent un même bus, se dirigeant vers la même destination : la prison de Mermel. L'humour marque le début de ce voyage particulier, mais un incident "technique" le fait basculer à la dérive. Le voyage de ces trois femmes devient la quête de leur propre indépendance, à l'image de ce pays cherchant inlassablement à retrouver sa liberté et à recouvrer une souveraineté inexistante et bafouée...



20h30 *Peur de rien* de Danielle Arbid. France, 2015 - 2h

Avec Manal Issa, Vincent Lacoste, Paul Hamy, Damien Chapelle, Dominique Blanc...

Scénario de Danielle Arbid, Julie Peyr et Pierre Schoeller

Il y a des rencontres qui changent tout. Des gens qui font bouger les lignes. Quand Lina débarque à Paris dans les années 1990, c'est pour croquer la vie à pleines dents. La rage de vivre jouissive de Lina est, on le devine, la même que celle de la réalisatrice à son arrivée en France...



L'association Entretoiles vous convie à un apéritif dinatoire entre les deux séances.

Retrouvez l'association sur entretoiles.e-monsite.com

contact : entretoiles83@laposte.fr

À noter !

Un cycle sur Beyrouth vous est proposé par la médiathèque d'agglomération du Pôle Culturel Chabran.

Avant le grand week-end des Escapades, une plongée au cœur de Beyrouth : le regard de trois réalisateurs sur cette ville.

Samedis 2 avril, 9 avril et 16 avril à 15h

Public adolescent et adulte - Entrée libre, places limitées.

Renseignements au 04 83 08 30 40

LES AUTEURS ET INVITÉS DES ESCAPADES LITTÉRAIRES

ZEINA ABIRACHED BRUNO BARMAKI

MATHILDE CHÈVRE RACHID EL-DĀĪF SIMONA GABRIELI YVES GONZALEZ-QUIJANO
CHARIF MAJDALANI GEORGIA MAKHLOUF FAROUK MARDAM-BEY
SERGE NAJJAR JOSEPH SAFIEDDINE HYAM YARED PIERRE PLACE

Zeina Abirached

Née à Beyrouth en 1981, Zeina Abirached a fait des études de graphisme au Liban puis à Paris, aux Arts Décoratifs. Après *[Beyrouth] Catharsis* et *38 rue Youssef Semaani*, son roman graphique *Mourir Partir Revenir, Le jeu des hirondelles* connaît un très large succès (sélection Angoulême 2008, 15000 exemplaires vendus, traduction dans une dizaine de pays). Elle a publié cinq livres aux éditions Cambourakis et en 2015, elle publie aux éditions Casterman *Le Piano Oriental*, un roman graphique, dont le récit est inspiré de la vie de son ancêtre, inventeur d'un nouvel instrument de musique dans le Beyrouth des années 1960. Folle tentative pour rapprocher les traditions musicales d'Orient et d'Occident. Une métaphore touchante de la rencontre de deux cultures, de deux mondes, qui cohabitent chez Zeina et dans son œuvre.



CHAPELLE > VENDREDI / PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI ET DIMANCHE

Bruno Barmaki

Bruno Barmaki est traducteur, interprète et éditeur. Ancien journaliste dans plusieurs médias libanais d'expression francophone, *l'Hebdo Magazine*, *L'Orient-Le Jour* et *Le Commerce du Levant*, entre 2002 et 2010, il se réoriente vers la traduction et vers l'interprétation à partir de 2006. Il traduit notamment des rapports d'activité dans les domaines médicaux, financiers, économiques, administratifs et associatifs. En 2013, il co-fonde une petite maison d'édition libanaise, Arcane, à laquelle il contribue pendant deux ans et participe à la publication de six ouvrages de théâtre, de bande dessinée et d'illustration.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI



Mathilde Chèvre

Chercheuse associée à l'IREMAM, Mathilde Chèvre a consacré sa thèse de doctorat aux albums de jeunesse dans les pays arabes. Tout en voyageant autour de la Méditerranée, elle illustre et écrit des livres pour enfants et anime les éditions Le Port a jauni, une maison qui s'est posée à Marseille dans les années 2000. Ses livres, bilingues, sont imaginés et conçus pour jouer avec le double sens de lecture du français et de l'arabe.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > VENDREDI, SAMEDI



ES

Rachid El-Daïf

Né au Liban en 1945, Rachid El-Daïf commence par écrire des poèmes avant de se tourner vers le roman. Il est l'auteur de six romans publiés chez Actes Sud : *Passage au crépuscule* (1992), *Cher Monsieur Kawabata* (1998), *Learning English* (2002), *Qu'elle aille au diable, Meryl Streep !* (2004 et Babel N° 1005), *Fais voir tes jambes, Leïla !* (2006) et *Le Musicien et le calife de Bagdad* (2010). Ses premiers livres sont un véritable réquisitoire contre la culture de la haine qui s'est développée au Liban. Il revient sur les rudes mœurs tribales des maronites de cette région. Puis s'attaque avec une virulence humoristique rare aux hypocrisies de la société libanaise dont la modernité cache, selon lui, des archaïsmes insoupçonnés. Son œuvre est très populaire dans le monde arabe et traduite dans plusieurs langues, elle se caractérise par l'incroyable économie de moyens qu'il a réussi à imprimer à la langue arabe.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI ET DIMANCHE



ES

Simona Gabrieli - Alifbata

Créée fin 2012 par **Simona Gabrieli**, universitaire et passionnée de relations interculturelles, **Alifbata** aborde toutes les thématiques pouvant susciter un questionnement sur les identités plurielles. Pour elle, avant d'être une technique, l'interculturel est essentiellement une approche, "surtout en Méditerranée où tout est syncrétisme". L'association Alifbata, basée à Marseille, promeut l'édition, la traduction, la publication et la diffusion d'œuvres et d'auteurs du bassin méditerranéen ; développe la mobilité internationale d'auteurs, artistes, et opérateurs culturels ; favorise une sensibilité interculturelle à travers la promotion d'échanges entre cultures, langues et écritures du monde ; mène des activités culturelles, artistiques et sociales autour de l'écriture, du livre, de la lecture et de l'édition ; et développe des outils pédagogiques à vocation interculturelle.

PÔLE CULTUREL CHABRAN / CHAPELLE > SAMEDI ET DIMANCHE



ES



Yves Gonzalez-Quijano

Chercheur au Groupe de Recherches et d'Études sur la Méditerranée et le Moyen-Orient (GREMMO), Yves Gonzalez-Quijano a traduit de l'arabe une quinzaine d'œuvres littéraires contemporaines, principalement chez Actes Sud et Sindbad, où il a été directeur de collection entre 1990 et 2000. Ses recherches actuelles portent sur la production culturelle dans les sociétés arabes d'aujourd'hui, en relation avec les modes d'expression politique. Depuis l'automne 2006, il publie hebdomadairement sur ces questions un "carnet de recherche en ligne", *Culture et politiques arabes* (<http://cpa.hypotheses.org>).



DR

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI

Charif Majdalani

Né au Liban en 1960, Charif Majdalani enseigne aujourd'hui les lettres françaises à l'université Saint-Joseph de Beyrouth. Il est l'auteur aux Éditions du Seuil, *Histoire de la grande maison* (2005), *Caravansérail* (2007) et *Nos si brèves années de gloire* (2011) et, récemment, *Villa des femmes* (2015). Avouant un goût prononcé pour le baroque et le métissage des cultures, il se définit volontiers comme "méditerranéen". Son roman *Caravansérail* a été récompensé en 2008 par le Prix Tropiques et le Prix François-Mauriac de l'Académie française.



DR

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI ET DIMANCHE

Georgiâ Makhlof

Auteure de plusieurs textes : *Les Hommes debout : dialogue avec les Phéniciens* ; *Éclats de mémoire : Beyrouth, fragments d'enfance* ; *Les Grandes Religions* ; *Le Goût de l'Orient*, Georgiâ Makhlof a également écrit des poèmes et des textes pour la jeunesse. *Les Absents*, qui est son premier roman, a été couronné par le Prix Senghor, et par le Prix Ulysse dans le cadre du Festival Arte Mare. Correspondante à Paris de *Orient Littéraire*, Georgiâ Makhlof a également rédigé des chroniques pour le *Magazine Littéraire*. Elle est membre fondateur et présidente de Kitabat, association libanaise pour le développement des ateliers d'écriture. Elle partage sa vie entre Paris et Beyrouth.



©Philippe Matsas

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI ET DIMANCHE



Farouk Mardam-Bey

Né à Damas, Farouk Mardam-Bey vit en France depuis 1965. Il a travaillé comme conseiller culturel à l'Institut du Monde Arabe et dirige aujourd'hui la collection *Sindbad* chez Actes Sud. Ce professionnel, humaniste, passionné et spécialiste du sujet, sera présent aux *Escapades* pour donner aux lecteurs les clés pour appréhender les littératures arabes et plus précisément celles du Liban.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > VENDREDI



© Laurent Denimal

Serge Najjar

Né à Beyrouth, Serge Najjar est docteur en droit et avocat à la Cour. Il a commencé à publier ses photos sur Instagram en 2011 avant d'être contacté, suite à son succès soudain, par de nombreuses galeries dont la galerie Tanit (Beyrouth/Munich). Lauréat du prix Photomed 2014, ses photos sont aujourd'hui exposées dans les foires internationales. L'approche photographique de Serge Najjar, est intuitive. Elle est le résultat de sa passion pour l'art moderne et contemporain. Il se réfère aux "architectons" de Kazimir Malevitch, Josef Albers et ses compositions abstraites, Robert Mangold ou Ellsworth Kelly, ou encore Lygia Clark, Aurélie Nemours, Franck Stella et Sol Lewitt. L'œil graphique des avant-gardes russes et notamment Alexander Rodchenko l'intéressent très tôt ; lire l'image et sa construction guidera la structure de ses futurs plans. Les images de Serge Najjar ancrent l'observateur au sein d'un monde dans lequel réalité et imaginaire se côtoient.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI



© Ferrante Ferranti

Pierre Place

Son premier roman graphique paru en 2009 aux éditions Warum *Au Rallye* est une chronique sociale au cœur d'un quartier populaire du nord-est parisien.

En 2011, il publie chez Delcourt *Celle qui réchauffe l'hiver*, un conte fantastique en pays Inuit, et fin 2013, paraît *Le Silence de Lounès* chez Casterman, sur un scénario de Baru. Pierre Place collabore activement à la revue *AAARG !*, ovni éditorial dont l'accroche "Bande dessinée et culture(s) à la Masse" résume bien l'esprit.

Il travaille aussi épisodiquement à Fluide Glacial, sur des scénarios de Joseph Safieddine et Pierrick Starsky. Au printemps 2015 paraît *Zapatistas* aux éditions Aarg !, recueil d'histoires courtes, loufoques et grivoises, ayant pour trame de fond le Mexique révolutionnaire. En 2015 également, il illustre la nouvelle d'Emmanuel Grand *Pavillon rouge* à *La Baule* pour la série des "Petits Polars de l'été" du Monde.

PÔLE CULTUREL CHABRAN > DIMANCHE



©

Joseph Safieddine

Né dans une famille libanaise vivant entre Beyrouth et Tyr, il a fait des études de commerce à Lyon, et une année de communication à Paris, avant de travailler pendant un moment dans la publicité au Liban. De retour à Paris, il se lance dans l'écriture de scénarios et a depuis publié plusieurs albums de BD, dont : *Je n'ai jamais connu la guerre*, Casterman, 2013, au dessin Maud Begon ; *Yallah Bye !*, Le Lombard, 2015, au dessin Kyung Eun Park ; *L'Enragé du ciel*, Sarbacane, 2015, au dessin Loïc Guyon ; *Salade Tomate Oignon, Vide Cocagne*, 2015, au dessin Clément Fabre. Il aborde dans ses œuvres les thèmes proches de la famille, de l'intime et de la guerre, à travers une écriture de scénarios sensible et lucide.

CHAPELLE > VENDREDI / PÔLE CULTUREL CHABRAN > DIMANCHE



© Nicolas Guerin

Hyam Yared

Née en 1975 à Beyrouth où elle a étudié la sociologie à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, Hyam Yared défend la liberté d'expression, lutte contre toute forme de censure et promeut la littérature libanaise. Poète et nouvelliste, elle a publié trois recueils de poésie dont *Reflets de lune* (Dar An-Nahar, Beyrouth, 2001), *Blessures de l'eau* (Dar An-Nahar, Beyrouth, 2004) et *Naître si mourir* (L'idée bleue, 2008), qui lui ont valu une reconnaissance critique. Elle commence en 2006 à publier des romans aux éditions Sabine Wespieser : *L'Armoire des ombres*, *Sous la tonnelle* (2009). Son troisième roman, *La Malédiction*, a été publié en 2012 aux éditions de l'Équateur. Elle vient de publier aux éditions Fayard *Tout est halluciné* (2016). Son œuvre romanesque a été distinguée par plusieurs prix (sélection du prix Ulysse 2007 et prix France-Liban 2007 pour *L'Armoire des ombres* ; prix Phénix 2009 et prix Richelieu de la Francophonie 2011 pour *Sous la tonnelle*). PÔLE CULTUREL CHABRAN > SAMEDI



© Sandrine Villain



LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

**Acheter en librairie,
c'est la meilleure façon de soutenir localement l'emploi, l'économie et la culture !**

En France, le prix d'un livre est fixé par l'éditeur. Tous les livres sont au même prix quel que soit le point de vente : en gare, en grande surface, chez votre libraire ou sur Internet. Pour vous, client et lecteur, le bénéfice d'acheter en librairie, c'est d'y trouver un conseil et un service privilégié. Acheter en librairie, c'est aussi faire travailler un acteur de l'économie locale : la librairie indépendante génère 2 fois plus d'emplois que les grandes surfaces culturelles, 3 fois plus que la grande distribution et 18 fois plus qu'un site de vente en ligne. La librairie est un commerce humain qui mise sur des femmes et des hommes qui aiment les livres et les défendent. Seule la librairie indépendante est garante de la richesse éditoriale française : plus de 3 000 éditeurs publient environ 60 000 titres par an. Aujourd'hui, si nous pouvons lire et découvrir des livres d'auteurs français et étrangers qui ne soient pas que des best-sellers, c'est grâce au travail étroit entre les éditeurs et les libraires indépendants. Cette entente est la seule garantie pour une diversité de lectures et une pluralité d'opinions.

**Du vendredi 22 au dimanche 24 avril 2016
dans la Chapelle de l'Observance et au Pôle Culturel Chabran de 9h à 19h**

Auteurs majeurs des *Escapades littéraires*, les libraires s'impliquent en présentant un fonds de livres autour de la thématique du festival et seront présents pour vous accompagner dans la découverte de la littérature libanaise. Constituée de 3 librairies associées, Papiers Collés, Lo País, Contrebandes, une librairie éphémère prend place au cœur de la Chapelle de l'Observance et au Pôle culturel Chabran. Les libraires vous conseillent, vous orientent et vous livrent leurs coups de cœur. Chaque rencontre est suivie d'une séance de dédicaces des auteurs dans l'espace librairie.

À 12h samedi et dimanche, les auteurs des Escapades se réunissent sur la librairie pour un moment de dédicaces collectives.

La Librairie Contrebandes 37 rue Paul Lendrin, 83000 Toulon / 04 94 89 66 39

Installée depuis 2006 à Toulon, Contrebandes articule son fonds autour de livres illustrés et de bandes dessinées à destination des enfants et des adultes, tout en privilégiant les moyennes et petites structures éditoriales. www.contrebandes.net

La Librairie Lo País 14 bd Foch, 83300 Draguignan / 04 98 10 21 15

La Librairie Lo País est la grande librairie généraliste de la Dracénie. Elle possède entre 25 000 et 35 000 titres en magasin. Elle comporte un espace jeunesse et un espace BD de 150 m². Possibilité de commander en ligne sur www.lopais.com

La Librairie Papiers Collés 4, bd Clémenceau, 83300 Draguignan / 04 94 68 62 05

À la fois pointue et grand public, la librairie Papiers Collés est une librairie généraliste qui propose des expositions, des signatures d'auteurs, des ateliers pour enfants. C'est un lieu de rencontres et d'échanges où les clients aiment rester flâner, discuter et débattre.

www.librairie-paca.com/Draguignan/Librairie-Papiers-colles.

ÉQUIPE ET PARTENAIRES

Organisation association Libraires du Sud

Direction Christelle Chathuant

Chargés de missions culturelles Caroline Erades / Laure Paoli / Julien Breta

Production Eléonore Maisonabe

Président Éric Dumas, librairie Lettres vives à Tarascon

Programmation Les libraires / Caroline Erades / Pascal Jourdana, conseiller littéraire

Programmation cinéma Claire Berthon, association Entretoiles **Animation des rencontres** Pascal

Jourdana / Maya Michalon / Yann Nicol **Programmation des expositions au Pôle Culturel Chabran**

Elodie Delsol, Thierry Bonnetti et Marie **Ateliers** Mathilde Chèvre / Simona Gabrieli et Myra El Mir /

Manon Rozier / Céline Leroy et Cécile Manzo **Régie** Pierre Brinjonc **Illustrations couverture** Zeina

Abirached **Graphisme** Philippe Bérenger, Ville de Draguignan

Avec le soutien financier des partenaires suivants le Département du Var / la Ville de Draguignan /

la Communauté d'Agglomération Dracénoise / la SOFIA (Société Française des Intérêts des Auteurs et de

l'Écrit) / le Centre National du Livre / La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Avec le soutien des partenaires suivants le Cinéma CGR Draguignan / l'association Entretoiles /

la Marelle / La Médiathèque Départementale du Var

Pour son programme d'activités annuel, l'Association Libraires du Sud est soutenue par la Région

Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Direction des Affaires Culturelles Paca, le Département des Bouches-du-

Rhône, le Département du Var, le Département du Vaucluse et le Département des Hautes Alpes, et la

Ville de Marseille

Remerciements aux auteurs, aux éditeurs / Floriane Caprioli / toute l'équipe des services culturel et

communication de la Ville de Draguignan / les équipes du Pôle Culturel Chabran et de la Médiathèque

d'agglomération / Géraldine Laporte et la Médiathèque départementale du Var / les éditions Le

Lombard et les éditions Casterman /aux bénévoles / à tous ceux qui nous ont aidé à monter cette édition

et ceux qui nous soutiennent.





Dans l'atelier de ...



> Exposition
2 mars
-
30 avril
2016

... **Zeina**
Abiracheb

© Casterman, Le Piano Oriental, Zeina Abirached

www.culture-dracenie.com



Association
Libraires du **Sud**



MON AGENDA DES ESCAPADES



A series of horizontal dotted lines for writing, starting from the pencil icon and extending across the page.

LES LIBRAIRIES INDÉPENDANTES ADHÉRENTES À LIBRAIRES DU SUD

AIX EN PROVENCE

Librairie Book in Bar
Anne-Philippe Besson
4 rue Cabassol
04 42 26 60 07

Librairie de Provence
Christophe Lepine
31 Cours Mirabeau
& 6 Rue Nazareth
04 42 26 07 23

Librairie Goulard
Matthieu Colombe, Marie-Jo Sotto
37, Cours Mirabeau
04 42 27 66 47

ANTIBES

Librairie Comic Strips Café
Laurent (Gérant) et Célia
3 avenue du 24 Août
04 93 34 91 40

ARLES

Forum Harmonia Mundi
Joëlle Carrère
3-5, rue du Président Wilson
04 90 93 65 39

Librairie Actes Sud
Françoise Nyssen et Rémi Rayllard
Place Nina Berberova
04 90 49 56 77

AUPS

Librairie Caractères libres
25 rue du Maréchal Foch
04 94 67 51 63

AVIGNON

Evadné les Genêts d'or
M. Da Costa
53 rue Joseph Vernet
04 32 44 46 26

La Mémoire du monde
Anne-Laure et Stéphane Tristant
36, rue Carnot
04 90 85 96 76

Librairie Eau vive
Dominique Linares & Amandine Levêque
15, rue du Vieux Sextier
04 90 82 58 10

BRIGNOLES

Librairie Le Bateau blanc
10, rue de la République
04 94 59 04 95

CARPENTRAS

Librairie de l'Horloge
Didier Bonnet
35, place de l'horloge
04 90 63 18 32

Librairie Galerie Gulliver
Elisabeth Rédier
4, rue Porte de Monteux
04 90 67 28 67
201 av 1^{er} DFL, 83220

CAVAILLON

Librairie Le Lézard amoureux
Marcelle Capiaumont
28 boulevard Emile Zola
04 90 72 12 19

CHATEAUNEUF DE GRASSE

Librairie Expression
20-24 route de Nice Pré du Lac
04 93 42 52 64

DIGNE

Librairie La Ruelle
Mariëne Deneuve
18, place du Général de Gaulle
04 92 31 50 19

DRAGUIGNAN

Librairie Lo Pais
Colette et Jean-Claude Petat
14, Boulevard Foch
04 98 10 21 15

Librairie Papiers Collés
Valérie Pelloquin et Isabelle Ribardière
4, Boulevard Clémenceau, Draguignan,
04 94 68 62 05

FORCALQUIER

Librairie La Carlène
Marie-Aube Nimsgerm et Anne Petit
13 boulevard des Martyrs
04 92 75 01 25

FRÉJUS

Librairie Charlemagne
Olivier Rouard
211, avenue Jean Jaurès
04 94 17 07 97

GARDANNE

Librairie Aux Vents des mots
Lionel Daubigny
32, boulevard Carnot
04 42 52 65 47

HYÈRES

Librairie Charlemagne
Olivier Rouard
19, avenue des Iles d'Or
Avenue Joseph Clotis

L'ISLE SUR LA SORGUE

Le Passeur de l'Isle
Maria Ferragu et Jacques Courtieux
7, Place de la Liberté
0490208584

LA CIOTAT

Librairie Au Poivre d'âne
Valérie Ehrhardt
46, quai François Mitterrand
04 42 71 96 93

LA SEYNE SUR MER

Librairie Charlemagne
Olivier Rouard
27, quai Gabriel Péri
04 94 06 01 10

LARAGNE - MONTEGLIN

Librairie Route du Sud
Danielle et Jean-Pierre Vanooorenbergh
9 Avenue de Provence
04 92 23 15 64

LE PRADET

Librairie 1000 Paresse
201 av 1ère DFL
04 94 57 01 96

LOGRUES

Librairie Logruaise
Michel Paolasso
16, cours de la République
04 94 84 34 64



MANOSQUE**Librairie Au Poivre d'âne**

Olivier Roman
9, place de l'hôtel de ville
04 92 72 45 08

Librairie Le Petit Pois

Isabelle Maloberti
32 rue grande - Place Saint Sauveur
04 92 71 17 20

MARSEILLE**Librairie de l'Arbre**

38 rue des 3 mages, 6°
09 50 14 68 18

Librairie Histoire de l'oeil

Nadia Champesme
25, rue Fontange, 6°
04 91 48 29 92

Librairie Imbernon

280 boulevard Michelet
Le Corbusier 357, 8°
04 91 22 56 84

Librairie du MuCEM

Laetitia Martel
1 esplanade du J4, 1°
04.84.35.14.95

Librairie Jeanne Laffitte Les Arcenaux

Grégory Laborde
25, Cours d'Estienne d'Orves, 1°
04 91 59 80 37

Librairie La Réserve à bulles

58, rue des 3 Frères Barthélémy, 6°
09 73 62 11 47

La Touriale

211 Boulevard de la Libération, 1°
04 91 62 65 19

Librairie L'Attrape Mots

Agnès Gateff
212, rue Paradis, 6°
04 91 57 08 34

Librairie Maritime

26 Quai de Rive Neuve, 7°
04 91 54 79 26

Librairie Maupetit

Damien Bouticourt
142-144, La Canebière, 1°
04 91 36 50 50

Librairie L'Odeur du temps

Roland Alberto
35, rue Pavillon, 1°
04 91 54 81 56

Librairie Saint Paul

28 bis, cours d'Estienne d'Orves, 1°
04 91 15 77 77

MARTIGUES**Librairie L'Alinéa**

Jean-François Szymanski
12, rue Jean-Roque Quartier Ferrières
04 42 42 19 03

MAZAN**Librairie A la Gloire de mon père**

265 Avenue de l'Europe
04 90 30 94 99

NICE**Librairie BD Fugue**

Xavier Ollivrin et Paul Di Battista
31 rue d'Angleterre
04 93 87 49 22

Librairie Jean Jaurès

Patrick Esclapez
Boulevard Jean Jaurès
04 93 85 61 27

Librairie Masséna

Jean-Marie Aubert
55, rue Gioffredo
04 93 80 90 16

Librairie Quartier latin

Daniel Schwall
30, avenue Saint Jean Baptiste
04 93 80 29 36

ORANGE**Librairie L'Orange bleue**

Emmanuelle et Gilles Taillardas
23, rue Cariste, 2°
04 90 51 78 59F

PERNES-LES-FONTAINES**Librairie Des Bulles et des Lignes**

Saafalya Lamalle et Christiane Appay
37 place du Portail Neuf
04 90 61 30 60

PERTUIS**Librairie Mot à mot**

Magali Borgarino-Fiori, Jean-Marc Latil
68, place Mirabeau
04 90 79 02 04

REILLANNE**Librairie Regain**

Antoine Prohom et Sadou Czapka
Place de la libération
04 92 75 30 84

SAINTE CÉCILE LES VIGNES**Librairie Feuilles des Vignes**

Brigitte Bourchet et Corinne Mayoud
(gérantes) et Philippe Mayoud
(livres anciens et d'occasion)
29, cours du Portalet
04 90 60 67 95

SALON DE PROVENCE**Librairie Le Grenier d'abondance**

Mme Schir et Mme Ferrer
38, rue Moutin
04 90 58 36 40

TARASCON**Librairie Lettres vives**

Eric Dumas
60 rue des halles
04 90 91 00 10

TOULON**Librairie Charlemagne**

Khaled Hafsi, Olivier Rouard
50, boulevard de Strasbourg,
04 94 62 22 88

Librairie Contrebandes

Paola Ninni
37 rue Paul Lendrin
04 94 89 66 39

Librairie Gaïa

Alain Bacharach
4, place de la liberté
04 94 92 85 56

Librairie Le Carré des mots

Raphaël et Marion Riva
4 Place à l'Huile
04 94 41 46 16

Venir par la route

Autoroute A8,
sortie 36 Le Muy, Draguignan, St Tropez.
Suivre Draguignan Centre-Ville

Par le train

Gare Les Arcs Draguignan
située à 12 km du centre ville
liaisons autocars

Chapelle de l'Observance

Place de l'Observance
83300 Draguignan / 04 94 84 54 31
Horaires d'ouverture 10h-19h
sans interruption

Cinéma CGR Espace Chabran

166 place du 7^e bataillon de Chasseur Alpin
83300 Draguignan / 04 98 10 41 50

Médiathèque d'Agglomération

Pôle Culturel Chabran

660 bd John F. Kennedy
83300 Draguignan
04 83 08 30 40
mediatheque.agglomeration@dracenie.com

La Librairie Contrebandes

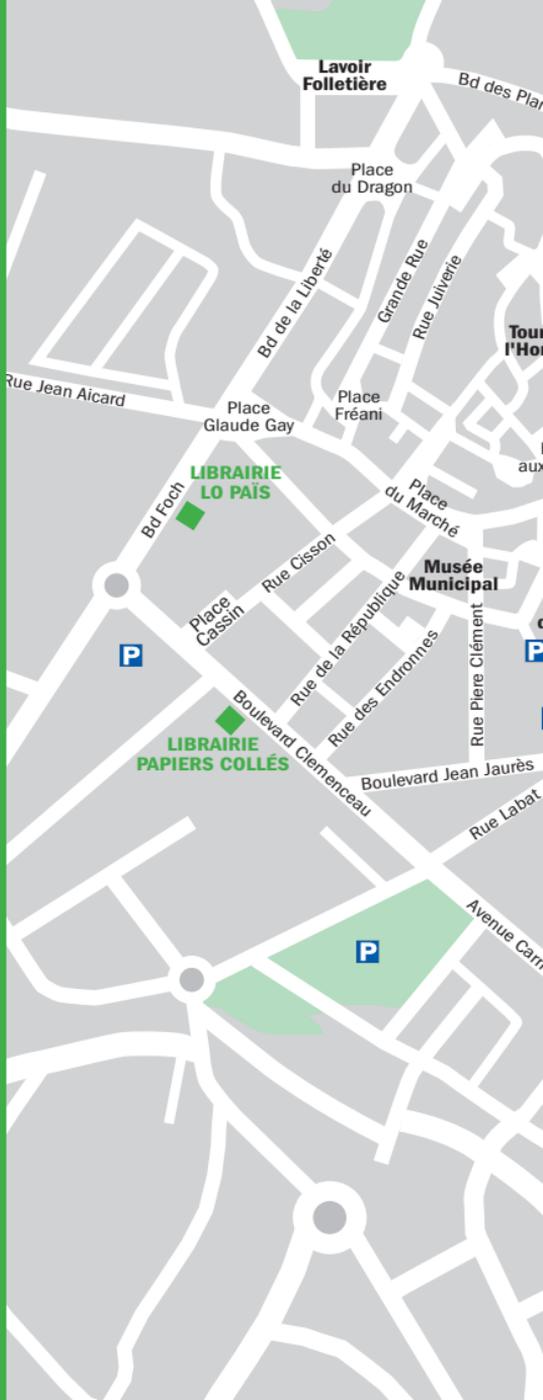
37 rue Paul Lendrin
83000 Toulon / 04 94 89 66 39
www.contrebandes.net

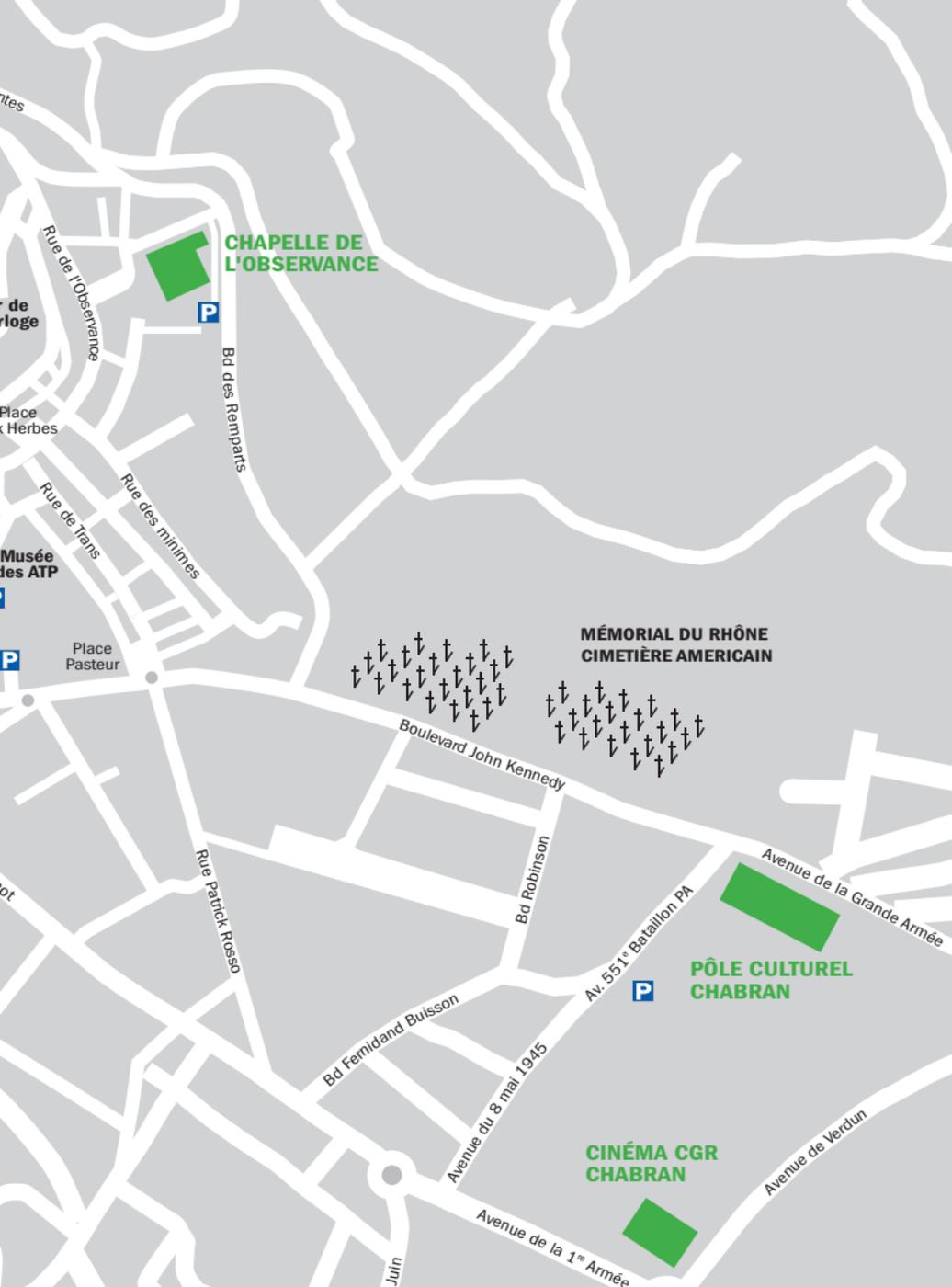
La Librairie Lo Pais

14 bd Foch 83300 Draguignan
04 98 10 21 15
www.lopais.com

La Librairie Papiers Collés

4 bd Clemenceau 83300 Draguignan
04 94 68 62 05
www.librairie-paca.com/Draguignan/
Librairie-Papiers-colles

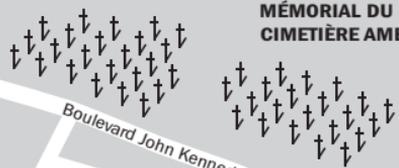




CHAPELLE DE L'OBSERVANCE



**MÉMORIAL DU RHÔNE
CIMETIÈRE AMERICAIN**



**PÔLE CULTUREL
CHABRAN**



**CINÉMA CGR
CHABRAN**



RELAIS IRREMPLAÇABLE
 ENTRE LES LIVRES ET LES LECTEURS,
 VOTRE LIBRAIRE INDÉPENDANT
 PARTICIPE AUSSI À LA CRÉATION
 DE MANIFESTATIONS
 CULTURELLES !

Association
Libraires du Sud

4 rue St Ferréol 13001 Marseille
 04 96 12 43 42 - www.librairie-paca.com
contact@librairesdusud.com

